

## Inhaltsverzeichnis

Danksagung .....	VII
Exposition des Themas .....	1
1. Kapitel: Namenstheorie .....	4
A. Name <i>oder</i> Wort .....	4
1. Sprachphilosophie (Analytische Philosophie) .....	4
2. Sprachwissenschaft (Onomatologie) .....	6
2.1 nomen proprium oder nomen appellativum .....	6
2.2 Übergangsformen .....	11
2.3 Götternamen und Gottesname .....	13
2. Kapitel: Textkonstitution: „Der Ewige“ .....	16
A. Forschungsüberblick .....	16
B. Annäherung – ein Text, zwei Themen .....	21
1. Vordruck- und Druckfassungen .....	21
2. Entstehungssituation .....	23
3. Gliederung .....	24
C. „Der Ewige“ in seinem Kontext – Explizite Bezüge .....	27
D. „Der Ewige“ in seinem Kontext – Implizite Bezüge .....	32
1. Offenbarung oder das Sprechen der Sprache („Stern der Erlösung“) .....	32
1.1 Hinführung .....	32
1.2 Vorsprache und Sprache .....	35
1.2.1 Sprache der Kunst und Sprache der Logik .....	35
1.2.2 Von der Sprache der Logik zur Sprache der Worte .....	37
1.3 Sprechende Sprache – Wort und Widerwort .....	39
1.3.1 Sprache der Schöpfung und Sprache der Offenbarung .....	40
1.3.2 Wort und Widerwort .....	41

1.4 Name.....	50
1.4.1 Logik der Offenbarung.....	50
1.4.2 Menschenname.....	52
Drei Charakteristika.....	52
Exkurs: Anstöße durch Eugen Rosenstock-Huessy.....	55
Name und Pronomen.....	58
Subjektkritik.....	61
1.4.3 Gottesname.....	65
Korrelation von Gottes- und Menschenname.....	66
Nicht „Schall und Rauch, sondern Wort und Feuer“.....	70
Semantizität des Namens?.....	72
1.5 Das Tetragramm als sprechende Sprache (Zusammenfassung).....	76
2. Übersetzung oder das Nichtsprechen der Sprache (Rosenzweigs Übersetzungswerk).....	79
2.1 Hinführung.....	79
2.2 Wort und „Wort“.....	84
2.2.1 Die Tragweite des Themas.....	84
2.2.2 Das Paradox des Übersetzens.....	85
2.3 Name (Annäherung an das Unübersetzbare).....	95
2.3.1 Mehr Name als Wort – Die Übersetzung von Menschennamen.....	96
2.3.2 Mehr Wort als Name – Die Übersetzung von Götternamen ....	109
2.3.3 Name als Wort – Die Übersetzung des Tetragramms.....	119
Die Übertragung des Tetragramms in den liturgischen Texten.....	120
Die Übertragung des Tetragramms in den „Hymnen und Gedichten des Jehuda Halevi“.....	122
Die Übertragung des Tetragramms in der Bibelübersetzung.....	128
2.4 Übersetzung als „Golarbeit“ (Zusammenfassung).....	144
3. Kapitel: Namenstheologie im Ausgang von Rosenzweigs letztem Aufsatz „Der Ewige‘. Mendelssohn und der Gottesname“ – eine Textanalyse.....	149
A. Hinführung.....	149
B. Mendelssohns Verdienst.....	150
1. Übersetzung des Gottesnamens ... ..	150
2. ... ist Offenbarung des Gottesnamens.....	153
C. Rosenzweigs Verdienst.....	154
1. Offenbarung oder „Konsonantwerdung des Endungsvokals“.....	155

2. Übersetzung oder das Phänomen des Aufschubs .....	170
3. Offenbarung als Übersetzung – Name als Wort .....	177
 D. Namenstheologische Herausforderungen .....	182
1. Zusammenfassung des Gedankenganges .....	182
2. Herausforderungen für die Rosenzweig-Forschung .....	183
3. Herausforderungen für Sprachwissenschaft und -philosophie.....	185
4. Herausforderungen für Philosophie und Theologie .....	188
5. Herausforderungen für Übersetzungstheorie und Hermeneutik .....	190
6. Herausforderungen für den jüdisch-christlichen Dialog .....	192
 4. Kapitel: „Der Ewige“. Mendelssohn und der Gottesname“ (Kommentierte Ausgabe) .....	194
 Editorische Prinzipien .....	194
„Der Ewige“ Mendelssohn und der Gottesname.....	196
Quellen von Rosenzweigs letztem Aufsatz .....	218
 Bibliographie .....	221
Abkürzungen .....	221
Schriften Franz Rosenzweigs .....	221
Weitere Literatur.....	222
 Personenregister .....	233
Sachregister .....	235